

C-340

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-340

An Act relating to indoor air quality

First reading, October 19, 1990

MR. MANLEY

C-340

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-340

Loi relative à la qualité de l'air des locaux

Première lecture le 19 octobre 1990

M. MANLEY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-340

PROJET DE LOI C-340

An Act relating to indoor air quality

Loi relative à la qualité de l'air des locaux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Indoor Air Quality Act*.

1. *Loi sur la qualité de l'air des locaux.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"indoor air contaminant"
«contaminant de l'air intérieur»

2. In this Act, "indoor air contaminant" means any solid, liquid, semisolid, dissolved solid, biological organism, aerosol or gas or a combination of any of those substances that, if emitted into the air within a structure or underground space, would endanger or be reasonably anticipated to endanger the health, safety or welfare of persons;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare.

"structure"
«structure fermée»

"structure" includes an aircraft.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 «contaminant de l'air intérieur» Solide, liquide, semi-solide, solide dissout, organisme biologique, aérosol ou gaz—ou toute combinaison d'une telle substance—dont l'émission à l'intérieur d'une structure fermée ou d'un espace souterrain met en danger ou est vraisemblablement susceptible de mettre en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains.

Définitions

5 «contaminant de l'air intérieur»
"indoor air contaminant"

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre»
"Minister"

«structure fermée» Ce terme s'étend aux 15 aéronefs.

«structure fermée»
"structure"

POWERS OF THE MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Powers

3. (1) The Minister may 15
(a) establish a national research centre to
(i) conduct research and studies into all aspects of indoor air contamination including the causes, sources, effects, extent, detection, control and abatement 20 of that contamination, and

3. (1) Le ministre peut :
a) établir un centre national de recherches ayant pour mission :
(i) d'effectuer des recherches et des 20 études sur tous les aspects de la contamination de l'air intérieur, y compris ses causes, ses sources, ses effets et son

Pouvoirs

- (ii) develop methods, technologies or processes for the detection, correction or prevention of indoor air contamination;
- (b) formulate comprehensive plans and designs for the control and abatement of indoor air contamination, establish demonstration projects, publicize and demonstrate these projects and make them available for demonstration;
- (c) promote through public education and discussion, an awareness of the hazards of indoor air contamination to human health;
- (d) develop and disseminate informational materials relating to indoor air contamination that would serve to inform the public with respect to all aspects of the quality of indoor air and of the control and abatement of that contamination; and
- (e) undertake any other activities that are conducive to the fulfillment of the powers of the Minister.

importance, ainsi que sur la lutte contre cette forme de contamination et sa réduction,

- (ii) d'élaborer des méthodes, technologies ou procédés de détection, de correction ou de prévention de la contamination de l'air intérieur;
- b) élaborer des plans et programmes d'ensemble de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination, préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;
- c) favoriser par l'éducation du public et les discussions publiques la prise de conscience des risques de la contamination de l'air intérieur pour la santé des humains;
- d) élaborer et diffuser, au sujet de la contamination de l'air intérieur, de la documentation de nature à renseigner le public sur tous les aspects de la qualité de l'air intérieur et de la lutte contre sa contamination et la réduction de celle-ci;
- e) prendre toute autre mesure utile à la mise en oeuvre de ses pouvoirs.

Cooperation
and assistance
in research, etc.

(2) The Minister, in carrying out the powers set out in subsection (1), may act alone or in cooperation with any government, institution or person and may sponsor or in any manner assist in any research, studies or planning and development carried on by any government, institution or person in Canada in relation to any aspect of the quality of indoor air or the control or abatement of the contamination of that air.

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement, un organisme ou un particulier et soit financer leurs recherches, études ou planification et initiatives menées au Canada relativement à quelque aspect de la qualité de l'air intérieur, de la lutte contre sa contamination ou de la réduction de celle-ci, soit les aider d'une autre façon.

Collaboration
et aide en
matière de
recherches, etc.

Consultation

4. The Minister may, in carrying out the powers set out in section 3, consult with and organize conferences with representatives of industry, labour, provincial and municipal authorities and other persons interested in any aspect of the quality of indoor air or of the control or abatement of the contamination of that air.

4. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 3, le ministre peut organiser des séances de consultation et de discussion regroupant des représentants de l'industrie et des travailleurs, des autorités provinciales et municipales, ainsi que d'autres personnes s'intéressant aux aspects de la qualité de l'air intérieur, de la lutte contre la contamination de l'air intérieur ou de la réduction de cette contamination.

Consultation

National stand-
ards

5. The Minister shall formulate and publish or cause to be published, national indoor air quality standards.

5. Le ministre formule et publie ou fait publier des normes nationales de qualité de l'air intérieur.

Normes nation-
ales

Agreement with
provinces

6. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments for the purpose of facilitating the formulation, co-ordination and implementation of policies and programs designed for the control and abatement of indoor air contamination.

6. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec des gouvernements provinciaux des accords visant à faciliter l'élaboration, la coordination et la mise en oeuvre d'une politique et de programmes de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination.

Accords avec
les provinces

Financial assist-
ance to prov-
inces

7. (1) Where any provincial government implements a program designed for the control and abatement of indoor air contamination, pursuant to an agreement referred to in section 6, the Minister may, with the approval of the Governor in Council make a payment to that government representing thirty per cent of the cost of that program.

7. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut verser à tout gouvernement qui met en oeuvre, dans le cadre d'un accord visé à l'article 6, un programme de lutte contre la contamination de l'air intérieur et de réduction de cette contamination, l'équivalent de trente pour cent du coût de ce programme.

Aide financière
aux provinces

Source of finan-
cial assistance

(2) Subject to section 9, payment of any amount under subsection (1) shall be made out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Sous réserve de l'article 9, le paiement de toute somme visée au paragraphe (1) est prélevé sur le Trésor.

Source de l'aide
financière

Condition

8. No payment shall be made pursuant to section 7, unless there is in force in the province with whose government an agreement has been made pursuant to section 6, a law which has adopted the national standards referred to in section 5.

8. Il ne peut être effectué de paiement prévu à l'article 7 que s'il y a dans la province avec le gouvernement de laquelle l'accord prévu par l'article 6 a été conclu des dispositions législatives en vigueur portant adoption des normes nationales visées à l'article 5.

Condition

FINANCIAL

No payment to
be made with-
out appropria-
tion by Parlia-
ment

9. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any cost or expense necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for this purpose.

9. Les paiements sur le Trésor au titre des coûts ou dépenses nécessités par la mise en oeuvre de la présente loi sont subordonnés à leur autorisation par le Parlement par des crédits à cet effet.

Pas de paie-
ment sans cré-
dit du Parle-
ment

COMING INTO FORCE

Coming into
force

10. This Act shall come into force sixty days after it is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. La présente loi entre en vigueur soixante jours après sa sanction.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to promote improvement in the quality of indoor air in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de favoriser l'amélioration de la qualité de l'air dans les locaux au Canada.